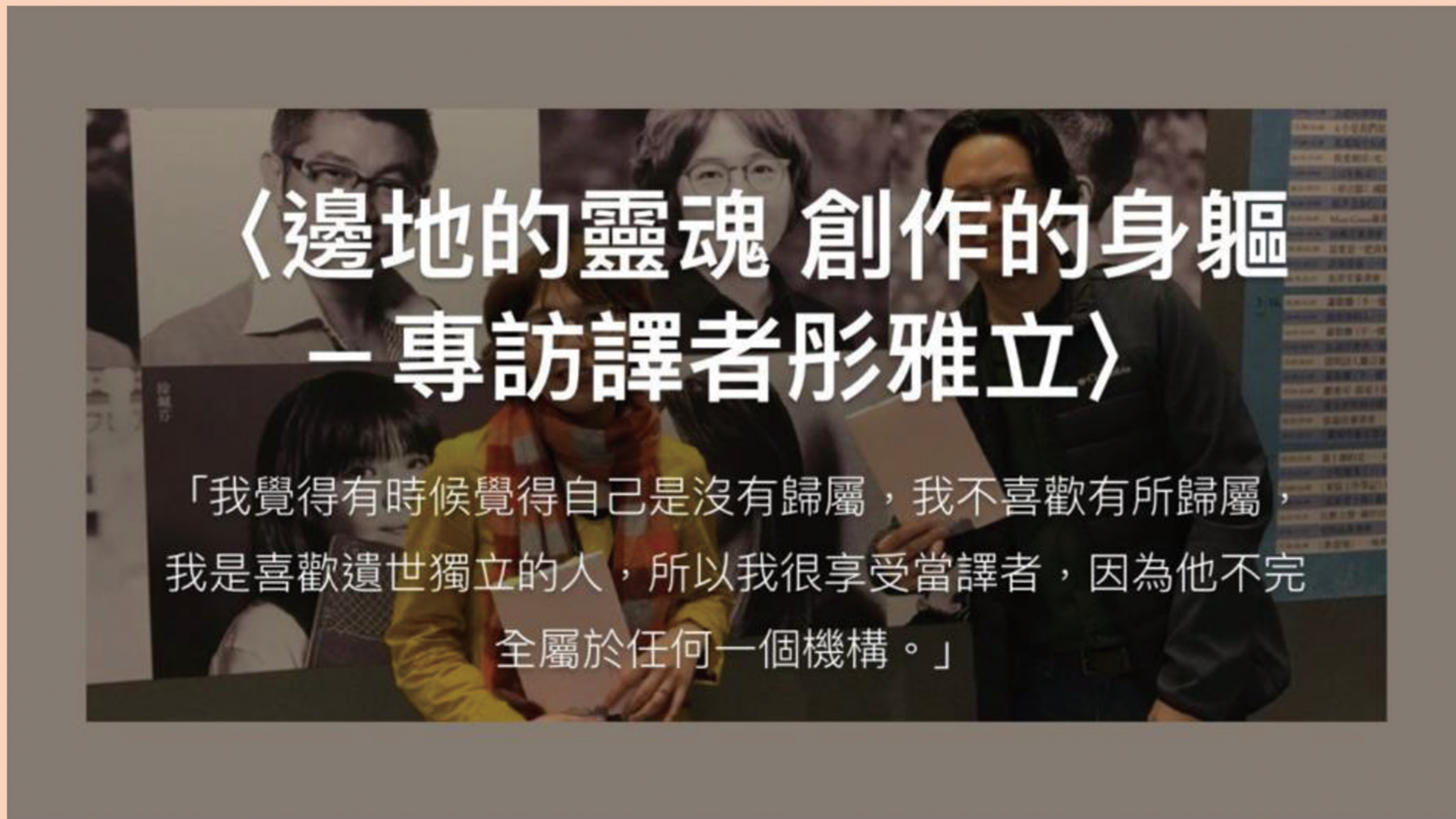


邊地的靈魂 創作的身軀 -專訪譯者彤雅立

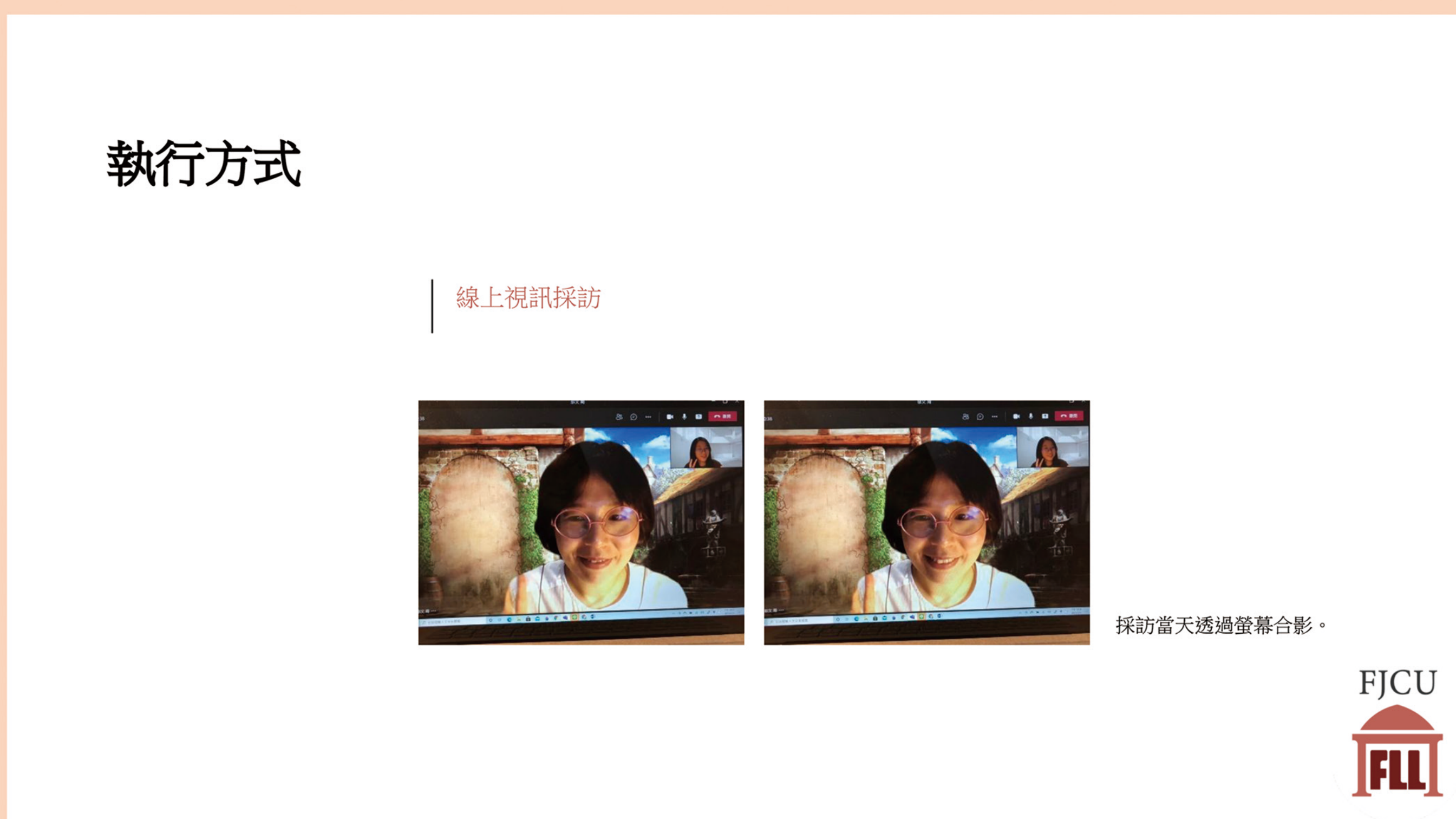
德語四 李汶婕

因大三翻譯課程接觸到文學翻譯資訊，進而採訪文學譯者一彤雅立，透過了解身為譯者、詩人和教育者間身分移轉的內心軌跡，描繪出人物具體形象。採訪成果以網頁呈現，並製作前導宣傳圖於個人Instagram限時動態宣傳。



執行動機

修習張志成老師大三德漢翻譯課程，於選書-《你的耳朵裡是魚嗎》一書裡閱讀到文學翻譯章節，起心動念想對於文學譯者執行採訪，進而理解更多翻譯實務及譯者心境。同時也希望將採訪成果分享給對翻譯有興趣的同學，讓採訪內容成為彼此的養分。



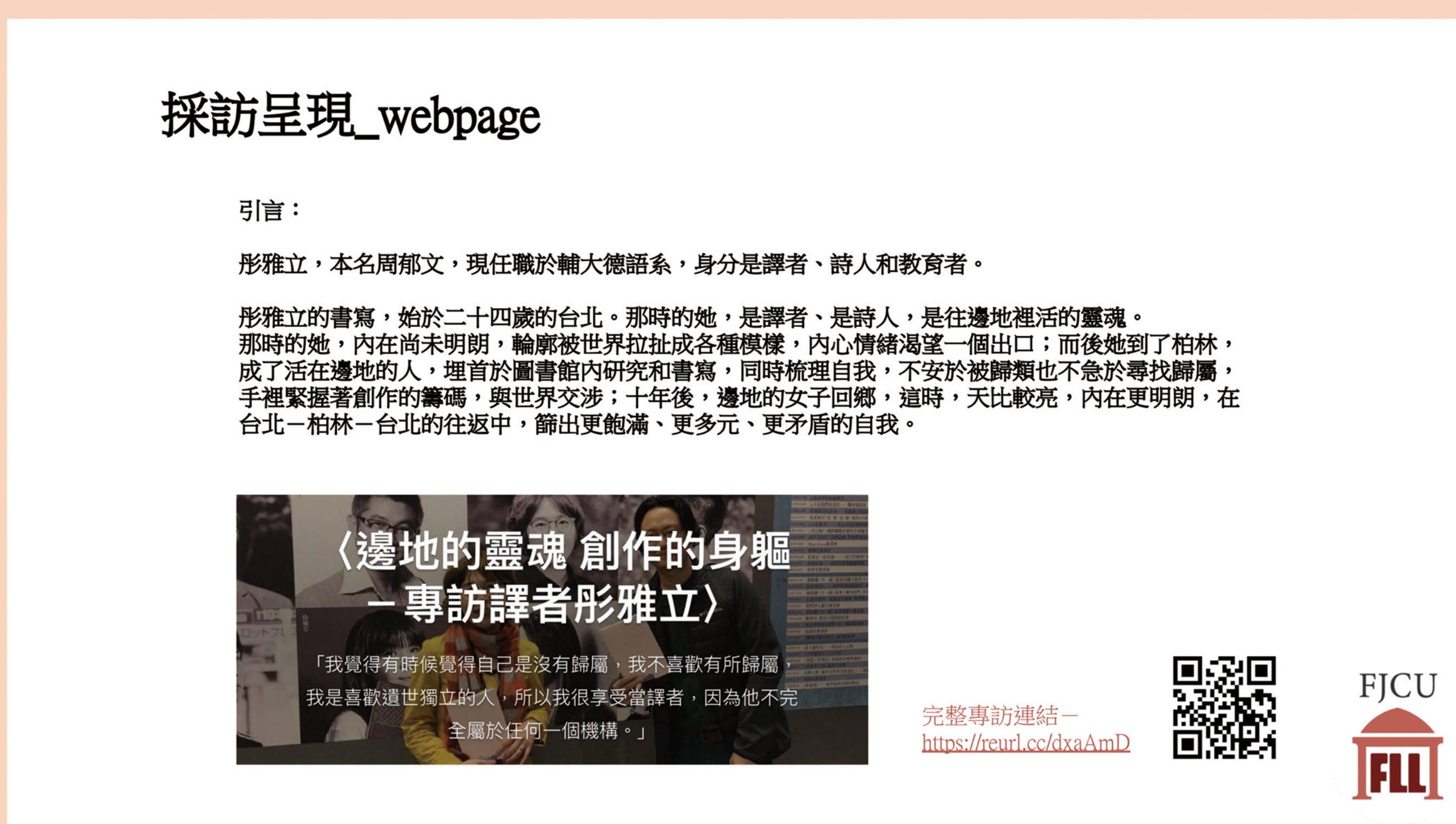
訪綱微揭露

從德文到傳播藝術、譯者、詩人最後到教育者，歷經許多身分上的轉變，這一路您對自我的探索是如何的呢？「譯者」這個身分對您而言有怎樣的份量？

身為一名譯者，從最早的（在網路上只能找到2008年的給米蓮娜的信：卡夫卡愛情書簡）到最近的馬克思：愛情與資本論，您會如何形容身為一位譯者在這條路上的軌跡呢？

老師認為譯者是為讀者再次豐滿人物的血肉，還是在字句間更貼近作者的靈魂呢？

曾在李時雍先生為《夢遊者之地》寫的推薦序裡閱讀到，他形容您擁有「邊地」特質，老師也曾有過一本詩作《邊地微光》，嚮往邊緣、書寫邊地是作為作家和譯者獨有的一面嗎？



Instagram 限時動態 前導宣傳圖



製作/李汶婕



此次訪談對我的影響及反思

採訪原本就是我很熱愛的事情之一，很幸運在新聞系擁有較多次的採訪經驗，能運用在這次訪談上。透過來回溝通、傾聽，深入了解作為一位文學譯者、詩人與教育者的內在軌跡，對於我而言是非常珍貴的。同時也非常感謝周郁文老師願意接受採訪邀約，並與我分享身為譯者和詩人的心路歷程及專業細節，在消化採訪內容、理清脈絡和撰寫稿件的過程中，也讓我更能夠感同身受人物的內心活動並將此具體化，對我而言是很好的一次訓練與經驗。

如果能夠再進行一次訪談，我非常希望能夠是面對面的形式，能夠觀察到更多人物的動作細節、神情，也能夠拍攝更多有溫度的照片，為採訪留下更美好的紀念。另外，我也希望能和系上實習媒體DLAB或其他平台合作，讓專訪有更多曝光機會。